



Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1983: 54

Nr 54

**Avtal om ändring av avtalet den 15 mars 1971 mellan
Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om kultu-
rellt samarbete (SÖ 1971: 22).**

Göteborg den 13 juni 1983

Regeringen beslöt ratificera avtalet den 16 juni 1983.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Helsingfors den 16 december
1983.

Avtalet trädde i kraft den 1 februari 1984.

Aftale om ændring af aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som den 15. marts 1971 har undertegnet aftalen mellem de nordiske lande om kulturelt samarbejde, og

som finder det formålstjenligt at foretage en ændring i aftalen,

er enedes om følgende:

I
Artikel 11 skal have følgende nye ordlyd:

"Artikel 11

Embedsmandskomiteen består af en repræsentant for hvert land, udpeget af regeringen. Embedsmænd fra Færøerne, Grønland og Åland kan deltage i Komiteens møder.

Embedsmandskomiteen forbereder Ministerrådets arbejde og udfører de opgaver, som Ministerrådet pålægger Komiteen, eller som den får fuldmagt af Ministerrådet til at afgøre.

Ministerrådet fastsætter Embedsmandskomiteens forretningsorden."

II
Denne aftale skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne snarest muligt de-

Sopimus kulttuuriyhteistyöstä Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat allekirjoittaneet 15 päivänä maaliskuuta 1971 sopimuksen kulttuuriyhteistyöstä Pohjoismaiden välillä, ja

jotka pitävät tarkoituksenmukaisena muuttaa sopimusta,

ovat sopineet seuraavasta:

I
Sopimuksen 11 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti.

11 artikla

Virkamieskomiteaan kuuluu yksi hallituksen nimitämä jäsen kustakin maasta. Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan virkamiehiä voi osallistua komitean kokouksiin.

Virkamieskomitea valmistelee ministerineuvoston työtä, suorittaa ministerineuvoston sille osoittamat tehtävät ja päättää asioista, joiden ratkaisemisen ministerineuvosto on sille uskonut.

Ministerineuvosto vahvistaa virkamieskomitean ohjesäännön.

II
Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat tallettava mahdollisimman pian

Samkomulag um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem 15. mars 1971 undirrituðu samning milli Norðurlanda um samstarf á sviði menningarmála,

sem telja ráðvænlegt að gera breytingu á samningnum, hafa orðið sammála um eftirfandi:

I.
11. gr. orðist svo:

11. gr.

Í embættismannanefndinni skal vera einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni. Embættismenn frá Álandseyjum, Færøeyjum og Grænlandi geta tekið þátt í fundum nefndarinnar.

Embættismannanefndin undirbýr störf ráðherranefndarinnar og sinnir þeim verkefnum, sem ráðherranefndin felur henni eða veitir henni umboð til að leysa úr.

Ráðherranefndin setur embættismannanefndinni starfsreglur.

II.
Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem

Avtale om endring i avtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbeid

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer som den 15. mars 1971 har undertegnet avtalen mellom de nordiske land om kulturelt samarbeid, og

som finner det formålstjenlig å foreta en endring i avtalen,

er blitt enige om følgende:

I

Artikkel 11 skal ha følgende ordlyd:

Artikkel 11

Embetsmannskomiteen har et regjeringsoppnevnt medlem fra hvert land. Embetsmenn fra Færøyene, Grønland og Åland kan delta i komiteens møter.

Embetsmannskomiteen forbereder Ministerrådets arbeid og utfører de oppdrag som Ministerrådet pålegger komiteen, eller som den får fullmakt av Ministerrådet til å avgjøre.

Ministerrådet fastsetter embetsmannskomiteens forretningsorden.

II

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig de-

Avtal om ändring av avtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om kulturellt samarbete

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regjeringar, vilka den 15 mars 1971 har undertecknat avtalet mellan de nordiska länderna om kulturellt samarbete, och

vilka finner det ändamålsenligt att göra en ändring i avtalet,

har enats om följande:

I

Artikel 11 skall erhålla följande nya lydelse.

”Artikel 11

Ämbetsmannakommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen. Ämbetsmän från Färöarna, Grönland och Åland kan deltaga i kommitténs sammanträden.

Ämbetsmannakommittén förbereder ministerrådets arbete och fullgör de uppgifter som ministerrådet ålägger kommittén, eller som den bemyndigas av ministerrådet att avgöra.

Ministerrådet fastställer arbetsordning för ämbetsmannakommittén.”

II

Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras

poneres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af det finske ministerium tilstilles hver enkelt af aftaleparterne.

Aftalen træder i kraft den første dag i den måned, der følger nærmest efter den dag, da samtlige aftaleparter ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Göteborg den 13. juni 1983 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed.

For Danmarks regering

Mimi Stilling Jakobsen

Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka tulee toimittaa oikeaksi todistettut jäljennökset siitä kaikille sopimuspuolille.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Minkä vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Göteborgissa 13 päivänä kesäkuuta 1983 yhtenä kappaleena islannin, norjan, suomen, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta

Gustav Björkstrand

við verður komið afhent utanríkisráðuneyti Finnlands til varðveislu, og skal það ráðuneyti láta hverjum samningsaðila í té staðfest afrit samkomulagsins.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Gautaborg 13. júní 1983 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Ragnhildur Helgadóttir

poneres i det finske utenriksministerium, som skal overlevere bekreftede kopier av avtalen til de øvrige kontraherende parter.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som kommer nærmest etter den dag da samtlige avtalspartners ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse herav har undertegnede representanter, som blitt behørig bemyndiget, undertegnet denne avtale,

hvilket skjedde i Göteborg den 13. juni 1983 i ett eksemplar på dansk, finsk, isländsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

För Norges regering:

Lars Roar Langslet

i det finska utrikesministeriet och bestyrkta kopior av avtalet skall av det finska ministeriet tillställas de övriga avtalsparterna.

Avtalet träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga avtalspartners ratifikationshandlingar deponerats.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Som skedde i Göteborg den 13 juni 1983 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger samma vitsord.

För Sveriges regering:

Lena Hjelm-Wallén

24 FEB 1971